

# 祇園新橋

まちを守る まち歩き的心得

まちを知り、  
文化を守る。

Town Rules  
in Gion-Shinbashi  
規定祇園新橋

## このまちを歩き、このまちを知る。 祇園新橋 重要伝統的建造物群保存地区

祇園新橋は、幕末の元治2年(1865年)に大火でほとんどの建物を焼失しました。現在見られる町並みは江戸時代末期から明治時代にかけてのもので、質の高い茶屋町様式の町家が整然と立ち並び、一階にはべんがら塗の千本格子がはめられ、本2階建町家茶屋様式の建造物が軒をつらねています。目隠しの為の簾(すだれ)がかけられ、隣り合う庇(ひさし)は同高で統一感があります。白川沿いは、川越しに茶屋の裏側や和風塀によって町並みが構成され、白川の流れや樹木と調和し独特の風情を醸し出しています。

Gion Shimbashi was destroyed by a large fire in the second year of Genji (1865) at the end of the Edo period. The townscape that can be seen today is a building that was rebuilt from the end of the Edo period to the Meiji period. Most of the townhouses in Gion Shimbashi are flat-roofed buildings with gabled roofs thatched with tiles, and the first floor is covered with Bengara-painted 1,000 lattices, and a tatami room for customer service is set up on the second floor, so the second floor is a tall two-story building, a veranda with a handrail overhangs, a curtain for blindfolding, and the adjacent eaves are of the same height and have a sense of unity.



### 白川南通 Shirakawa Minami-dori

太平洋戦争時の建物疎開で取り崩されたため趣が異なりますが、白川の美しい流れ、川沿いのさくら並木や石畳などが一体となり優れた歴史的景観を形成しています。

Shirakawa Minami-dori was demolished due to the evacuation of buildings during the Pacific War, and although it has a slightly different taste, the beautiful flow of the Shirakawa River, the rows of cherry blossom trees along the river, and the cobblestones form an excellent historical landscape.



### 鍾馗さん Zhong Feng

中国の故事に由来する魔除けの守り神。お向かいの鬼瓦から跳ね返った悪いものから家を守るものとして、出入り口の上に取り付けられています。京都町家の軒先を探してみてください。いろいろな鍾馗さんを見つけることができます。

A guardian deity of amulets derived from Chinese traditions that appeared in the dream pillow of Emperor Xuanzong of the Tang Dynasty and dispelled the plague. It is installed above the doorway as a protection against bad things that bounce off the demon tiles opposite.

### 巽橋 Tatsumi Bridge

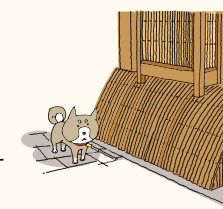
橋長7.5m、幅員3.1mの鋼桁橋。1829年(文政12年)に民費で建設された木橋が後に土橋となり、1957年に石畳で舗装された木製の高欄をもつ鋼橋になりました。2019年3月には木製高欄が改修されています。

Tatsumi Bridge is a steel girder bridge with a length of 7.5 m and a width of 3.1 m, and a wooden bridge was built at private expense in 1829 (Bunsei 12), and later became an earthen bridge, and in 1957 it became a steel bridge with a wooden high parapet paved with cobblestones, and the wooden high parapet was renovated in March 2019.

### 犬矢来 Inuyarai

土壁の足元を、雨水の跳ね返り、犬の小便などから壁や格子を汚すのを防ぐために設けられました。

It is installed at the foot of the earthen wall to prevent rainwater from bouncing off rainwater and staining the wall and lattice from dog urine.



## 祇園新橋の四季

Four seasons of Gion Shinbashi

春  
Spring



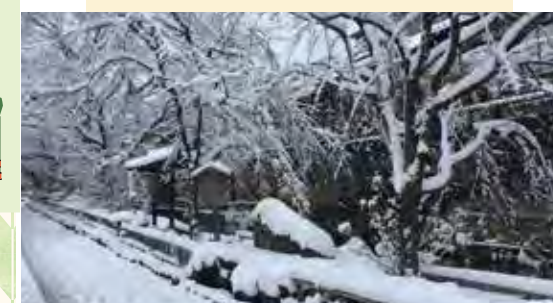
夏  
Summer



秋  
Autumn



冬  
Winter



## 重要伝統的建造物群保存地区制度 Preservation of important traditional buildings

伝統的建造物群保存地区は、文化財保護法の規定により周囲の環境と一体をなして歴史的風致を形成している伝統的な建造物群および、これと一体をなしてその価値を形成している環境を保存するための制度。1976年9月4日に祇園新橋地区を含め全国7カ所が第一次の伝統的建造物群保存地区に選定されました。

According to the provisions of the Cultural Properties Protection Law, the Traditional Buildings Preservation District is a system for preserving traditional buildings that form a historical landscape in harmony with the surrounding environment that forms its value in harmony with them. The Traditional Buildings Preservation District System was established, and on September 4, 1976, seven locations nationwide, including the Gion Shimbashi District, were selected as Traditional Buildings Preservation Districts.



# To know is to protect. Let's all protect in Kyoto Gion.

## 知ることが護ること みんなで守りたい祇園新橋

"Don'ts" in shooting  
by pro photographer:

关于摄影师随行的拍照摄影



カメラマンを伴う  
写真撮影について  
公共の場所を独断したり、  
まわりの人の迷惑になるような  
撮影は止めてください。  
プロのカメラマン等を伴う商業写真の  
撮影、また、口でなく友人や知人同士でも  
商業写真に準ずる場合には  
事前の申請が必要ですが、申請いた  
しますと、印に腕章をお渡します。  
HPで確認してください。  
どうかよろしくお願いします。

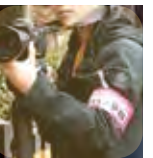


### 婚礼の前撮りなどの商業撮影には 協議会への事前申請が必要です

For any commercial photography including  
pre-shooting, be sure to obtain a prior  
permission from Gion-Shinbashi Landscape  
Committee.

拍结婚照等商业摄影，需要提前到协议会申请

協議会発行の  
腕章をつけたクルーのみ  
商業撮影ができます



Commercial photography is permitted  
only to crew wearing armbands provided  
by Gion-Shinbashi Landscape Committee.  
商业摄影行为，仅限佩戴协议会发行的臂章的人群

- ・前撮り等の商業撮影は午前中のみに限られます。
- ・親族などの付き添いを含め、撮影クルーは最少人数にしてください。
- ・送迎車両は路上駐車厳禁です。
- ・和装以外での撮影は禁止です。
- ・撮影のルールを守り、美化活動に心がけてください

- ・Do not take pictures in the afternoon.
- ・The number of photo-crew must be minimized including an attendant.
- ・No buses or taxis for pickup are allowed to park in this area.
- ・For the photographing someone in costume, only the ones wearing Japanese kimono are permitted to shoot in this area.
- ・Obey the general rules of photography and vow effort to keep this area clean.

- ・每天下午时段，禁止摄影师随行的拍摄活动。
- ・包括亲戚朋友在内，拍照摄影时请保持最少的人数。
- ・接送的车辆严禁在马路上停车。
- ・禁止西洋式婚纱礼服的拍照摄影。
- ・请遵守摄影规则，共同维护街区景观。

※友人等を伴っての撮影であっても、商業撮影に準ずる行為と  
見なされるものは申請が必要です。  
※貸衣裳業者との撮影も事前申請が必要です。

撮影マナーについては  
こちらのサイトでご確認ください  
To refer to general rules of photography, check here:



制作・発行：祇園新橋景観づくり協議会  
協力：京都女子大学地域連携研究センター  
祇園新橋撮影事業者会  
助成：京都市（京都市の地域と連携した市民生活と観光の  
調和推進事業補助制度）



<https://gion-shinbashi.jp>



### 守ってください祇園のマナー

この地域の禁止事項です。

Please observe the etiquette of Gion.  
These are prohibited activities in this area.

这些是本区域的禁止事项

大声マイクを使った  
案内はお控えください  
(イヤホンガイドをご利用ください)

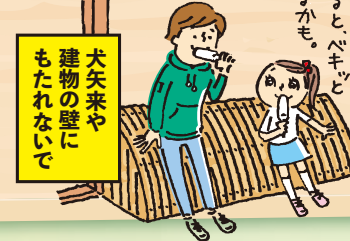


Don't do a guided tour loudly  
or through microphone.  
please use the earphone-guide.

大声或使用扩音器的旅游讲解  
(请使用耳机或耳麦等电子导游讲解设备)

### Don't lean on bamboo fences and/or house walls

不要倚靠建筑物的墙壁和护墙竹栏



Don't sit on bridge railings

不要坐在桥栏杆上

橋の欄干に  
腰掛けないで



Don't sit on bridge railings  
不要坐在桥栏杆上

柵の中に  
入らないで  
柵に  
座らないで



Don't go inside fences  
不要进到栅栏里边

Don't sit on fences  
不要坐在栅栏上

花や枝を  
折らないで

Don't break off  
flowers and/or branches  
不要攀折花朵枝叶



Don't walk  
all over the road  
不要并排行走

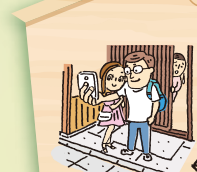


体験舞妓さんの  
散策や撮影は  
ご遠慮願います



Please understand that Maiko is a true profession  
Have respect, don't walk around Gion-Shimbashi  
where they work  
impersonating Maiko for photo ops

请勿以舞妓打扮散步、拍摄  
祇園新橋是艺妓舞妓之乡  
敬请谅解



玄関先の私有地に  
入ったり、柵や提灯  
などを触らないで

No trespassing on private property  
Hands off fences and/or paper lanterns

不要进入房屋入口等私人领地、不要触摸栅栏和提灯等物品



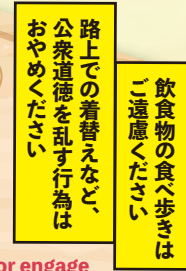
Please do not park  
taxis or bicycles  
请不要停放出租车或自行车

Smoking on the street  
is prohibited  
路上禁止吸烟



Please do not eat and walk  
请不要边走边吃

Do not change clothes or engage  
in any behavior that disrupts  
public morals on the street  
请不要在路上更换衣服或进行扰乱公共道德的行为

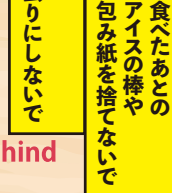


Don't leave trash behind  
不要乱扔垃圾

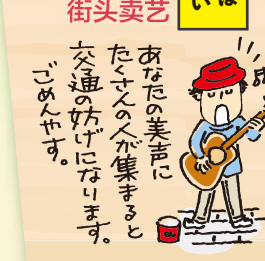
Don't throw away popsicle's stick  
and/or wrapper  
不要乱扔吃完冰激凌后的包装纸和木棍

Don't throw away popsicle's stick  
and/or wrapper  
不要乱扔吃完冰激凌后的包装纸和木棍

ゴミを  
置き去りにしないで



No busking  
街头卖艺



No sidewalk vending  
街头摆摊卖东西

